Ġ. F. Abela u l-Malti

Meta, fl-1955, *il-Malta Historical Society* fakkret it-tielet ċentinarju tal-mewt tal-ewwel storiku Malti, il-Konti Ġan Franġisk Abela (1582-1655), naħseb li ftit kien hawn min ħaseb li isem Abela huwa marbut ukoll mal-istudju tal-Ilsien Malti. Imma fil-fatt hekk hu, għax tliet mitt sena ilu, fi żmien Abela, l-istoriku ried iħaddan ukoll fil-kitba u l-istudju tiegħu ħafna xjenzi oħra li llum inferqu mill-istorja u saru suġġett għalihom – l-arkeoloġija, il-mitoloġija, l-istorja naturali, il-lingwa u t­-topografija. F’din il-kitba sejrin nuru li Abela kien tassew interessat fil-Malti, u kif dan l-interess jidher f’ħafna bnadi tax-xogħol tiegħu *Descrittione di Malta* (1647).

Biex il-fehmiet tiegħu jidhru aktar ċari, inġibhom taħt irjus differenti.

1. Nisel l-ilsien Malti

Abela ħareġ bil-ħsieb li jwaqqa’ t-teorija li l­-Malti huwa mnissel mill-Puniku, teorija li kienet diġà ġibdet l-attenzjoni ta’ xi studjużi Ewropej. Ribera de Gattis (Sekli 16-17), Malti għaref li spiċċa biex miet f’Oxford, Bochart, de Gebelin, Scaligero, Munter u oħrajn ilkoll ippruvaw isibu nisel il-Malti b’xi mod jew ieħor, u għalkemm il-materjal lessikali u morfoloġiku li kellhom f’idejhom kien bilfors ftit wisq, kien hemm fos­thom min ried jgħid mhux biss li l-Malti ġej mill-Puniku jew mill-Għarbi, imma wkoll mis­-Sirjak jew mill-Eġizzjan \*BIB1\* .

Abela kien jemmen bil-qawwa kollha illi l­-Malti ġej mill-Għarbi. Fil-kitba tiegħu qal u saħaq illi l-Malti jifhmuh fl-Afrika ta’ Fuq, fl­-Eġittu, u fis-Sirja, u li kien qarib ukoll tal­-Kaldew u tal-Lhudi. Fil-fehma tiegħu l-Malti, kif mitkellem fi żmienu, kien ilsien Għarbi li kien ġie mħassar, sew f’dik li hi fonetika kemm fil-vokabularju, wara li l-gżejjer tagħna ħelsu mill-Għarab fl-1090. Dan it-taħlit fi lsienna sar minħabba li Malta kellha rabtiet kummerċjali mal-pajjiżi tal-qrib, i.e.l-Italja u Sqallija. Meta Malta ma baqgħetx iktar tinnegozja mal-Afrika, l-ilsien Għarbi tal-pajjiż twarrab, flimkien mal-użu tiegħu fil-kitba. Ara kemm, illi fil-ħames mitt sena ta’ qabel, it-Taljan u l-Latin kienu jinqdew bihom minflok l-ilsien tal-pajjiż fil-Qrati. Għalhekk imbagħad ħafna kliem barrani daħal fil-lingwa ta’ kuljum tal-Maltin.

Abela ried jgħid illi, malli l-Għarab ħatfu dawn il-gżejjer f’idejhom, l-Għarbi minnufih qala’ ’l barra l-ilsien li kien hawn qabel, sewwa sew – sostna l-istoriku tagħna – kif ġara wkoll fi Sqallija. Imma mbagħad sabha bi tqila jfisser kif l-Għarbi żammewh f’Malta wara r-rebħa tan-Normanni fl-1090, waqt li fi Sqallija, fejn l-Għarab laħqu qabbdu l-għeruq iktar milli hawn, bil-kemm il-kemm kont tinduna li l-ilsien Għarbi ħalla xi influwenza fuq l-­Isqalli. Abela ħaseb li, billi Sqallija kienet hekk qrib lejn l-Italja, in-nies li jgħixu fiha setgħu jżommu bla mittiefes id-djalett tagħhom, u jinqdew biss bil-Għarbi fir-relazzjoniji­et tagħhom mal-ħakkiema Għarab. Barra minn hekk, meta l-konti Ruġġieru keċċa s-­Saraċini, is-suldati Taljani li ħalla warajh fi Sqallija tħalltu u żżewġu mal-Isqallin u b’hekk ħassru u neħħew kull sinjal li kien hemm tal-influwenza Għarbija fi Sqallija.

L-istoriku Malti żied jgħid illi f’Malta kien ġara xorta oħra. Il-familji tat-tajjeb kienu telqu lejn Kostantinopli meta f’Malta waslet l-aħbar li l-Għarab resqin rebbieħa. U dawk li baqgħu hawn kienu l-biċċa l-kbira nies ta’ bla skola li kellhom bilfors jidraw jitkellmu bi lsien il-ħakkiema ġodda Għarab. Wara l-1090 imbagħad, is-suldati Normanni tal-­gwarniġjon imħolli mill-konti Ruġġieru baqgħu jgħixu mal-Maltin qishom grupp żgħir jew minorità għaliha fil-popolazzjoni. Skont it-tradizzjoni, huma wkoll ħalltu u qasmu mal-Maltin meta tqassmu l-artijiet u l-oqsma fost il-poplu ta’ dawn il-gżejjer. U hekk ġara li n-Normanni tgħallmu bil-Malti – skont Abela l-ilsien Għarbi – mingħajr imma ma war­rbu t-Taljan jew l-Isqalli li huma baqgħu jużaw fil-korrispondenza uffiċjali \*BIB2\* .

It-teorija ta’ Abela hija interessanti, imma jekk tifliha bir-reqqa ssib li kienet vaga żżejjed, u nieqsa. Għax huwa ried bilfors ifisser, jew aħjar jorbot il-fatti tal-lingwa mal-­fatti tal-istorja li jaqblu magħhom. Issa meta ma għarafx ifisser tajjeb il-fenomenu ling­wistiku fi Sqallija, huwa wera li ma setax jagħraf illi l-ilsna, bħall-bnedmin, jikbru u għandhom il-ħajja tagħhom naturali, u li jistgħu wkoll jieħdu u jissellfu minn ilsna oħra, u jagħmluhom tagħhom mingħajr b’daqshekk ma jitilfu l-individwalità tagħhom. U billi ma setax jagħraf dan il-proċess ta’ ħajja u bidla fil-lingwi, kellu bilfors jorbot it-teorija tiegħu, u jippernjaha biss fuq is-suppożizzjoni illi bidla tal-ħakkiema f’pajjiż għandha bil­fors iġġib magħha, u minnufih, bidla fl-ilsien mitkellem mill-poplu. U dan l-istorja tgħallimna li mhux dejjem huwa minnu. It-teorija lingwistika ta’ Abela qanqlet il-għadab u l-kritika ħarxa ta’ Anton Manwel Caruana.

2. Kliem Grieg fil-Malti

Abela għamel osservazzjoni waħda li tiftaħ il-bieb għal studju iktar. Huwa semma li fil-Malti hemm xi ftit fdal ta’ kliem li juri l-influwenza Griega, ngħidu aħna fil-kelmiet *liti* ‘talb’, *Lapsi* ‘tlugħ fis-sema’, *miru* ‘griżma’, *malluta,* li hu jġib mill-Grieg *melo­ty* ‘ġilda li biha kienu jitgħattew il-patrijiet, b’sinjal ta’ mortifikazzjoni’, u *quċċija,* li dak iż-żmien kienet tfisser id-drawwa li jqassmu qamħ misjur u mħallat bil-ħelu fost il-ħbieb tal-mejjet.

Abela ħaseb illi dan il-kliem daħħluh f’Malta l-ewwel Griegi Nsara li kienu jagħmlu bħal komunità żgħira f’Malta meta ġie San Pawl u qaleb il-gżejjer għat-twemmin ta’ Kristu fis-sena A.D. 60. Dan isemmih bħala fatt, u ma jgħid xejn aktar fuq hekk – ngħidu aħna li seta’ kien hawn ir-rit Biżantin f’Malta bejn ir-Raba’ u d-Disa’ Sekli, li xi fdalijiet tiegħu ġew imressqa mill-Professur Saydon, \*BIB3\* bħall-kelmiet *Għid il-Ħamiem* ‘l-Epifanija’; *Sibt Lazzru* ‘Sabbatum Sitientes’, imsejjaħ ‘Jum Lazzru’ mill-Griegi; jew inkella l-kult ta’ Santa Venera, li l-festa tagħha ssir fl-14 ta’ Novembru skont ir-rit Latin imma f’Malta u fil-Knisja Griega ssir nhar is-26 ta’ Lulju.

Fil-ktieb tiegħu Abela jidher li kien ammiratur tal-Griegi, u għalhekk huwa ra kif ixaqleb u juri nisel Grieg ta’ ħafna xorti li nsibu magħġunin fil-ġrajja ta’ Malta. Imma b’danakollu jista’ jkun li kellu raġun jisħaq li kien hawn komunità ta’ Griegi nsara fil­-bidu. Bla dubju ta’ xejn din il-ħaġa hi ta’ min jistudjaha iktar fid-dettall.

3. Ortografija u Nisel il-Kliem

Fi żmien Abela kien għad m’hemm l-ebda sistema ta’ kitba fil-Malti. Għalhekk l­-istoriku tagħna kellu jfassal sistema hu biex jikteb l-ismijiet tal-postijiet imsemmija fil-ktieb tiegħu. Abela għażel l-ittri Rumani tal-alfabett Taljan, li fuqu wkoll mexa, bejn wieħed u ieħor, għat-taqbil tal-ħsus. Imma mbagħad mhux dejjem fisser l-istess ħoss b’it­tra waħda u t-tagħqid ta’ ittri li għamel jidher aktarx stramb. L-akbar nuqqasijiet fis-sistema ta’ G.F. Abela huma:

(a) bdil bla bżonn tal-ismijiet tal-postijiet kontra l-pronunzja tal-Malti, e.g. *Gineyna tal Miggiar* (flok *Ġnejna tal-Imġarr); Bidenia* (flok *Bidnija); Ginen el Feres* (flok *Ġnien il-Fieres),*

(b) nuqqas ta’ apprezzament tal-bini u l-morfoloġija, u fuq kollox tal-liġijiet fonetiċi tal-­Malti. Hekk huwa ma jagħti l-ebda kas tal-assimilazzjoni tal-artikolu *l-* f’ismijiet bħal *Wied ir-Rum* (mogħtija bħala *Uyed el Rum), Dar id-Dwieb* (miktub *Dar el Dyeb); tan­-Nadur* (miktub *tal Nadur); Wied is-Sewda* (miktub *Uyed el Seuda); Wied id-Dis* (miktub *Uyed el Dis); Ix-xwieki* (miktub *El Sciueki)* u *Wied in-Naħlija* (miktub *Uyed el Nahlia).*

Barra minn hekk nistgħu nsemmu wkoll illi n-nisel tal-ismijiet ta’ postijiet kif jagħtih Abela huwa aktarx mibni fuq il-fantasija, u l-qarrej ma jniżżlux kif ġieb u laħaq. Biss f’din il-ħaġa Abela kien aktarx qed jgħid kif il-poplu jnissel l-ismijiet, u għalhekk il-ħtija ma kinitx tiegħu.

4. Ismijiet ta’ Postijiet

Għalkemm, kif urejna, hemm dawn in-nuqqasijiet grammatikali, għandna tassew għax nafuhulu lil Abela talli niżżlilna għadd ġmielu ta’ ismijiet ta’ mkejjen f’Malta u Għawdex fid-deskrizzjoni tiegħu. F’dan l-istudju kien tabilħaqq pijunier, u x-xogħol tiegħu ħejja t-triq għal studji oħra minn kittieba li ġew warajh \*BIB4\*. L-aqwa mertu tiegħu qiegħed fil-fatt illi l-ismijiet li huwa ġabar u niżżel huma wisq aktar fil-għadd minn dawk mogħtija u mniżżla f’kull mappa ta’ Malta maħruġa qabel jew fi żmienu. Minn daqshekk il-materjal topografiku li ġabar nistgħu nqisuh bħala monument tal-ħidma tiegħu, u għalkemm kultant għamel bħal ħaddieħor u niżżel l-ismijiet Maltin f’forma Taljanizzata, f’din il-biċċa ma marx fl-estrem kif marru ħafna fi żmienu li, daqskemm biddlu l-ismiji­et, bilkemm tagħrafhom.

5. Tagħrif ieħor

L-interess għaqli li kellu Abela fil-Malti jidher f’xi tagħrif ieħor imxerred fix-xogħol tiegħu. Abela jagħti t-tifsir ta’ xi kliem Malti mibni bil-prefiss *bu-* ‘missier, sid, nisel ta’ ‘ e.g. *Buhagiar, Bugħaddas, Bugħarwien, Bugħadam, Buqrejqa, Bufula, Bumunqar* u oħrajn (p. 83). Dwar il-kelma *misraħ* jgħid illi fi żmienu diġà kienet bdiet tfisser ‘dik il­-wita jew pjazza li hemm fir-rħula fejn jiltaqgħu fil-ġranet tal-festi biex jitħaddtu bejniethom’ (p. 86). Jagħti l-fehma tiegħu illi l-kelma *raba*’, ‘għelieqi’, li sewwa sew tfisser ‘ir-­raba’ parti’, setgħet tnisslet mit-tqassim tal-għelieqi u artijiet ta’ Malta fost is-suldati Normanni u l-Maltin li saret wara l-miġja tal-konti Ruġġieru fl-1090, u jorbot din il-kelma mal-oħra *qasam* ‘diviżjoni’ li turi ġid u għelieqi (p. 107). Il-kelma *raħal* fil-bidu kienet tfisser ‘stazzjon, fejn jieqfu r-ragħaja u l-merħliet tagħhom’, u hekk għandha x’taqsam mal-post imsejjaħ *Imrieħel.* Maż-żmien imma nibtu ħafna stazzjonijiet fejn xulxin, u saru postijiet abitati li xorta waħda baqgħu jissejħu *raħal,* għad li din il-kelma fis-sewwa għandha x’taqsam biss ma’ ħajja mhix wieqfa, nomadika, u għalhekk kien messha nbidlet u saret *djar,* bħalma nsibu f’ismijiet bħal *Djar id-Dwieb, Djar Ħandul, Djar iż-Żara*’, jew *dejr,* bħal *Dejr il-Baqar, Dejr il-Bniet, L-Abbatija tad-Dejr, Dejr is-Saf, Dejr Limara* u oħrajn. Mix-xhieda ta’ dawn l-ismijiet Abela ħareġ il-konklużjoni li kien hawn minn dawn l-irħula qabel in-Normanni (p. 77). It-tnissil tal-kelma *raħal* mill-Għarbi *rah,* ‘mar’, illum ġie mwaqqa’ mill-istudjużi.

6. Il-Kunjomijiet

L-istudju tal-kunjomijiet illum jitqies li għandu x’jaqsam max-xjenza tal-lingwi. Il-kun­jomijiet damu sal-1400 ma xterdu u bdew jintużaw ma’ kullimkien, u għalhekk meta Abela tana tagħrif siewi fuq madwar 115-il familja f’Malta u Għawdex bejn l-1350 u l-1647 huwa tana wkoll l-eqdem materjal biex fuqu wara żmien jibnu l-istudji etnoling­wistiċi ta’ Malta u n-nies li għammru fiha \*BIB5\*. Il-mertu ta’ Abela f’dan il-qasam kien ikun wisq ikbar li kieku wessa’ t-tiftix tiegħu biex iħaddan familji mhux biss ta’ dawk l-għonja li kienu jagħmlu mal-klassi tal-ħakkiema.

Imma Abela kien qed jaħdem fid-dlam u jiftaħ triq ġdida; u l-għaġeb hu mhux li ma għamilx daqskemm nixtiquh imma li bniedem waħdu bħalma kien Abela rnexxielu jagħmel daqshekk li għadu jiswa sal-lum.

Silta adattata minn *Il-Kitba bil-Malti sal-1870*, ta’ Ġużè Cassar Pullicino, PIN, 2001.